

Número: _____

EXAMEN INGRESO TRADUCTORADO FRANCÉS- febrero 2020

Thème- Traduzca este fragmento de un artículo de prensa al francés. (Este ejercicio no apunta al logro de una traducción perfecta sino a evaluar ciertas destrezas lingüísticas en ambas lenguas).

- un soborno: un pot-de-vin / * fronterización: frontiérisation

INTERNACIONAL

la diaria - lunes 20/1/2020.

El negocio de las redes migratorias en el norte de África

Las redes de contrabandistas que hacen de la migración en el norte de África un negocio existen desde hace décadas. No obstante, el aumento de las migraciones y la militarización del Sahel están haciendo de estas rutas un negocio cada vez más lucrativo, pero también más peligroso.

ALICIA GARCÍA

Los grandes movimientos migratorios del Sahel hacia el norte de África son recurrentes desde mediados del siglo XX. Miles de personas viajan a países del Magreb como Argelia, Libia o Egipto, o incluso cruzan el Mediterráneo para llegar a Europa en busca de una vida mejor, huyendo ya sea de conflictos, de la pobreza o del cambio climático. Hasta hace relativamente poco, los migrantes se dirigían rumbo al norte en camiones por precios relativamente bajos y pagando algunos sobornos en puntos fronterizos. Era una inmigración irregular y poco controlada, pero no por ello esos viajes eran ilegales ni clandestinos. Pero a partir de la década de 2000 Europa puso en marcha una estrategia de fronterización en el norte de África, como primer paso para frenar la llegada de migrantes.

Número: _____

EXAMEN INGRESO TRADUCTORADO FRANCÉS- febrero 2020

Version- Traduzca este fragmento de un artículo de prensa al español. (Este ejercicio no apunta al logro de una traducción perfecta sino a evaluar ciertas destrezas lingüísticas en ambas lenguas).

Claire Bretécher, pionnière de la BD et créatrice d'« Agrippine » et des « Frustrés », est morte

Dessinatrice phare des années 1960 et 1970, elle a traité des sujets de société identifiés bien avant la plupart de ses contemporains. Elle est morte à 79 ans.

Le Monde avec AFP Publié le 11 février 2020 à 12h00 - Mis à jour le 11 février 2020 à 17h34

La dessinatrice de bande dessinée Claire Bretécher, auteure notamment des *Frustrés* et d'*Agrippine*, est morte lundi. « *C'est avec une profonde tristesse que les éditions Dargaud annoncent le décès de Claire Bretécher, le 10 février 2020, à l'âge de 79 ans* », a annoncé mardi 11 février l'éditeur dans un communiqué.

Claire Bretécher s'était très vite lancée dans la bande dessinée « *pour échapper à l'ennui* », disait-elle. Aux débuts des années 1960, après avoir laissé tomber les Beaux-Arts, elle enseigna le dessin et livra des illustrations aux journaux du groupe Bayard. « *Le dessin de presse, les strips, la BD, peu importe, je voulais dessiner et mon but était de manger grâce à ça* », expliquait-elle.

(...) Elle pratiquait aussi avec talent la peinture, produisant une série de portraits saisissants de ses proches et d'autoportraits sans concession. « *Personnalité aussi dérangeante qu'attachante Claire Bretécher a tracé un chemin unique dans la bande dessinée. Son humour et sa liberté d'esprit étaient immenses, ils manqueront à tous ses lecteurs, ils nous manquent déjà* », a affirmé son éditeur.

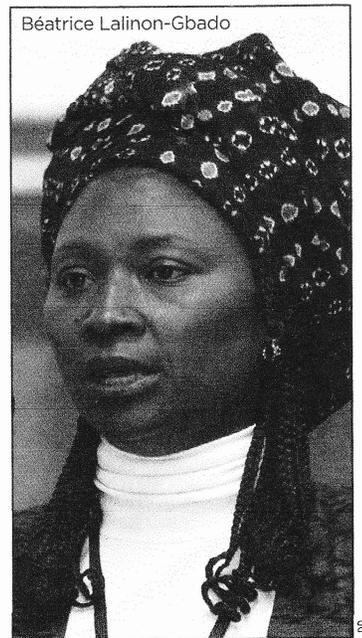
(...)

EXAMEN INGRESO TRADUCTORADO FRANCÉS- febrero 2020

Compréhension des écrits et fonctionnement de la langue. -

I.- Lisez le texte ci-dessous et répondez aux questions.

Depuis les années 1990 s'est développée en Afrique francophone une littérature riche et variée s'adressant à la jeunesse. Répondant à un besoin de lecture, individuelle ou scolaire, existe aujourd'hui un fonds de livres (albums, BD, romans...) appropriés à ce public. Le point avec une pionnière en la matière, **Béatrice Lalinon-Gbado**, écrivaine, fondatrice et directrice des éditions Ruisseaux d'Afrique, au Bénin.



D'où vient votre engagement dans la littérature jeunesse ?

Béatrice Lalinon-Gbado : J'ai grandi en fréquentant deux écoles : celle où le maître derrière son bureau inculque des règles et des savoirs, et l'école du soir où le sage se confond avec les petits pour partager des rêves, des valeurs et des interdits de la vie... L'histoire des Ruisseaux d'Afrique commence au Bénin, au début des années 90, lorsque forte de ce double enseignement, puis formée à l'éducation et à la psychologie, éprise de traditions et de littérature, j'ai souhaité offrir aux enfants des livres qui évoquent l'Afrique et sa culture, et qui transmettent des valeurs universelles. De tels livres n'existaient pas ou étaient rares dans nos librairies. J'ai voulu partager avec l'enfant les joies de la lecture-plaisir tout en veillant aux choix des héros, aux décors dans lesquels ils évoluent, pour lui faire découvrir son identité, l'aider à laisser grandir en lui l'amour de sa terre, sa culture, son héritage... l'amour de soi. J'ai d'abord créé des outils pédagogiques pour les enfants et publié des contes et des romans jeunesse. J'ai initié une collection d'ouvrages baptisée « Ruisseaux d'Afrique ». Les éditions du même nom seront créées bien plus tard, en juin 1998.

Quelle était votre ambition première ?

Plutôt une motivation, celle de faire cohabiter dans les structures éducatives qui accompagnent la croissance de l'enfant notre passé et notre présent, nos traditions aux côtés de celles des autres peuples du monde...

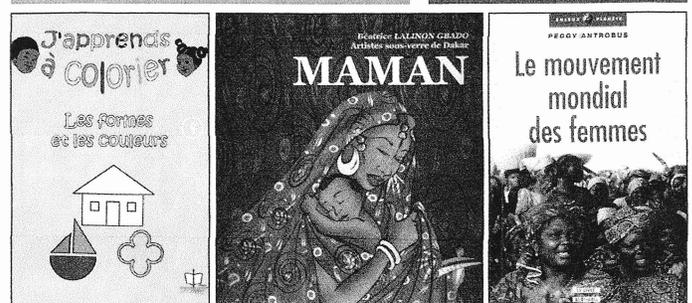
Peut-on parler d'une « ligne éditoriale » ?

Oui, il y a un fil conducteur qui nous guide. Diffuser des valeurs universelles véhiculées par la culture béninoise, africaine, universelle, aux enfants du monde entier par des ouvrages de qualité, publiés dans les langues nationales et dans les langues que l'histoire nous a amenés à partager. Nous sommes spécialisées jeunesse et beaux-livres, en formats souples ou cartonnés. On les retrouve sous forme de contes, fictions, recueils de proverbes, documentaires, recueil de poésie, livres d'images, cahiers d'activités pédagogiques, etc. Notre catalogue compte autour de 300 titres. Nous publions maintenant 5 à 10 titres par an.

Où vos livres sont-ils diffusés ? À quelles difficultés se heurte une maison comme la vôtre ?

Nous diffusons en grande partie en Afrique et pour l'autre partie au Nord. Les obstacles sont nombreux. Je peux en particulier citer la faiblesse du réseau de librairies (dans nos pays, les librairies ne couvrent pas le territoire) ; la non-considération ou le peu de considération que les gouvernants accordent au livre comme outil de développement, personnel, collectif et économique (l'une des conséquences immédiates est l'absence ou la faiblesse de l'aide aux éditeurs) ; l'absence de structures de distribution au niveau national et à l'échelle du continent, ce qui bloque la fluidité des interactions internes, interétatiques et intercontinentales ; le poids du livre et son incidence sur le transport et le prix public ; les paramètres de la distribution du livre au Nord (taux de remise au distributeur, principe des retours de livres déjà « vendus », régularité des paiements) ; la faiblesse des synergies entre les structures collectives engagées dans la promotion du livre, de la lecture, des langues, de la culture...

En dehors des questions de distribution, notre difficulté essentielle est celle de toutes les maisons d'édition petites et indépendantes : connaître une forte créativité, qui fait d'elle un laboratoire, sans avoir le pouvoir économique nécessaire. Cela s'équilibre avec le bonheur de savourer chaque petit pas... ■



POUR EN SAVOIR PLUS
www.ruisseauxdafrique.com

Número: _____

EXAMEN INGRESO TRADUCTORADO FRANCÉS- febrero 2020

(Compréhension des écrits et fonctionnement de la langue- suite 1)

1. Donnez un titre à ce texte : _____

2. Dites autrement les mots/expressions souligné(e)s :

- forte de ce double enseignement : _____

- De tels livres n'existaient pas : _____

- tout en veillant aux choix des héros : _____

- En dehors des questions de distribution: _____

3. Faites une liste, avec vos propres paroles, des principales difficultés subies par les éditions Ruisseaux d'Afrique. Ne copiez pas des extraits du texte !

4. Donnez le contraire des mots soulignés :

- des ouvrages de qualité : _____

- la fluidité des interactions : _____

- en formats souples : _____

- la faiblesse du réseau : _____

5. Mettez ces propos au passé (n'utilisez pas le Passé Simple) :

« Les choses ne sont pas faciles, mais au bout d'une dizaine d'années d'efforts soutenus, les éditions Nara s'imposent au Sénégal. Le champ de publication s'élargit avec les manuels scolaires et la littérature de jeunesse. Nara fait partie des rares maisons qui publient à compte d'éditeur, sans aucun frais pour l'auteur. Elles peuvent créer quatre emplois permanents (...) En 2015, elles remportent le prix national de l'édition et le prix Alioune Diop de l'OIF ! ».

Número: _____

EXAMEN INGRESO TRADUCTORADO FRANCÉS- febrero 2020

6.- Continuez librement ces phrases:

- a) Si ces livres avaient été écrits en langue étrangère,
- b) Béatrice Lalinon-Gbado espère que
- c) Elle va continuer son travail malgré

II.- Expression écrite.

L'idée que les enfants actuellement ne lisent plus ou le font très peu et que cela est très négatif pour leur développement, est installée dans notre société. Êtes-vous d'accord avec cette idée ? Les enfants d'aujourd'hui sont-ils différents aux enfants du XX^e siècle vis-à-vis de la lecture et de leurs passe-temps préférés ?

Donnez votre avis, en rédigeant un texte argumentatif articulé de 200 mots environ.